

あやめRepo

みんなで創る しあわせに暮らせるまち 長井



vol.43

平成29年(2017年)10月号

発行/山形県長井市
問い合わせ/長井市総合政策課 Tel.0238-87-0714
http://www.city.nagai.yamagata.jp

長井市がタンザニアのホストタウンに!

Nagai City is Tanzania's Host Town!

2020年に開催される東京オリンピック・パラリンピックに向けて、国内外で様々な取り組みが進められています。その一つが海外選手団と地域住民がスポーツや文化を通して交流する「ホストタウン事業」です。長井市は、タンザニア連合共和国を相手国とする交流計画を策定・申請し、2016年12月9日にホストタウン登録が決定しました。長井市第五次総合計画では「市民ひとりのスポーツを楽しむ元気なまち」を目標に掲げており、スポーツを「する人」はもちろん「見る人」「支える(育てる)人」にとっても、オリンピック・パラリンピック選手との交流は貴重な経験となります。今後は国の制度なども活用し、事前合宿の誘致や相互交流などを行っていきます。

In preparation for the 2020 Tokyo Olympic and Paralympic Games, the Government of Japan is supporting local governments all over Japan in their efforts to host and welcome athletes and staff from abroad. The system is known as the "Host Town Initiative". In December 2016, Nagai City officially became the Host Town for the United Republic of Tanzania. Nagai City began rebranding itself as a cheerful town where anyone can enjoy sports. This will be an invaluable experience for all who participate in and watch sports or support athletes. With government support, exchanges between the two countries will be held before the pre-game events.

Q. 「ホストタウン事業」って何ですか?
What is the Host Town Initiative?

A. オリンピック・パラリンピックに参加する国や地域の人・経済・文化の相互交流を自治体をあげて進めていく事業で、地域のグローバル化、地域活性化、観光振興などにつなげていくものです。
The Host Town Initiative aims to promote human, economic and cultural exchange between local authorities and participating countries at the Tokyo 2020 Olympic and Paralympic Games. It also hopes to encourage globalization, revitalization of local areas while promoting inbound tourism.

Q. どんなことをするんですか?
What will a Host Town do?

A. オリンピック・パラリンピックについて学んだり、相手国について調べたり、また大会に参加する選手や関係者と、人や文化の交流を図っていきます。さらに、オリンピックやパラリンピックを招いて競技の体験を行います。大会後にも交流を続けていきます。また、タンザニアの青少年スポーツの発展のために、スポーツ用品を贈る活動なども計画しています。

Nagai City and other Host Towns will welcome and support teams, individual athletes and staff participating in the 2020 Olympic and Paralympic Games. They will enact measures to cultivate international exchange with the countries they host before, during, and after the Games. Also Nagai City is also planning to send sports goods to Tanzania to help with the development of youth sports.

Q. タンザニアと長井市のつながりって?
And what is the current relationship between Tanzania and Nagai City?

A. 山形県とタンザニアの交流は20年以上になり、国内で唯一の地方友好協会「山形・タンザニア友好協会」があります。また現在、JICAタンザニア事務所に駐在している梅津徑さんは長井市出身。さらに、35年前に結婚を機にタンザニアから長井市へ移住してきた人があるなど、様々な縁で結ばれています。

The Yamagata-Tanzania Friendship Association has been active for over 20 years of cultural exchange. Also, Mr. Kei Umetsu, a native from Nagai City, is currently working at the JICA Tanzania Office. This, and the fact that we have Tanzanian locals living in Nagai City who are very active in the community aided in us developing various connections in our relationship to Tanzania.



長井市長
内谷 重治

Mayor of Nagai
Shigeharu Uchiya

世界規模の祭典、2020東京オリンピック・パラリンピックまであと3年です。長井市は2016年12月にタンザニア連合共和国のホストタウンに登録され、これを機に事前合宿の市内誘致の実現に向けて準備を進めています。このあやめレポでは、同国についての紹介や交流計画について掲載していますが、今後も様々な取り組みでタンザニアを紹介していく予定です。皆さんにも理解を深めていただき、3年後はオール長井で選手団を“おもてなし”しましょう。

また、オリンピック・パラリンピックが開催される7月～8月は、日本全国で様々なイベントが開催され、外国から訪問いただくには良い季節です。タンザニアの皆さん、また長井市の姉妹都市であるドイツ バート・ゼッキンゲン市(ゼ市)やゼ市のヨーロッパ4カ国の姉妹都市の皆さん、友好都市である中国 双鴨山市の皆さん、日本に、そして長井に、ぜひお越しください。

ホストタウン事業における経過

市役所内でも体制を整え、タンザニア大使館を訪問して長井市について理解を深める活動や、ホストタウン登録後には記念講演会を開催しています。10月には、市長を団長とする市民訪問団がタンザニアを訪問しました。

Nagai City representatives have been coordinating with the Tanzanian Ambassador in Tokyo. Furthermore, Nagai City was officially registered as a Host Town in a commemorative conference. In September, the Tanzanian Ambassador will be visiting Nagai City in order to experience the local culture first-hand. Mayor of Nagai City, along with a local delegation, visited Tanzania in October 2017.



タンザニア大使館訪問の様子 Visit to the Tanzania Embassy in Tokyo

ホストタウン登録記念講演会の様子
講師:アフリカ野球友の会 友成晋彦代表
Host Town Registration Commemorative Conference
Speaker: Mr. Shinya Tomonari, Association for Friends of African Baseball (AFAB) representative



JICAタンザニア事務所 駐在員 梅津 徑さん
JICA TANZANIA OFFICE Mr.Kei Umetsu

ハム・ジャンボ! 長井市民の皆さん、お元気ですか? 私は長井小学校・長井南中・長井高校を卒業後、県外での大学生活を経てJICA(国際協力機構)に就職。東京、ネパール、沖縄などでの勤務を経て、2015年4月からタンザニアで勤務し、現地の人たちの生活向上のための業務に従事しています。

この度は、ホストタウン登録おめでとうございます。それにしても何という縁でしょう? こういった形で私と長井が結びつけられるとは思っていませんでした。10月にはタンザニアで市民訪問団の皆さんをお迎えし、その後私は長井に帰省いたします。皆さんと直接タンザニアについて語り合ふことができること、楽しみにしています。タンザニアには「ンダンダ」という地名があり、日本の若者達が青年海外協力隊として活躍しています。近い将来、皆さんとともに「ンダンダ米」を食べる日が来ることを心待ちにしております。

さて、写真真ん中の人を皆さんご存じでしょうか?恐らく40代以上の人にとっては最も有名なタンザニア人である、マラソンのイカンガー選手です。

To the citizens of Nagai, I'd like to extend my congratulations to Nagai City on becoming a Host Town for the Olympic and Paralympic Games. I was raised in Nagai and attended Nagai Elementary, Minami Junior High School, and Nagai High School before graduating outside of Yamagata Prefecture. After this I began working for JICA and have worked at the Tokyo, Nepal, Okinawa, and Tanzania Offices.

I've been working in Tanzania since April 2015 in order to help improve the local living standards. I could have never imagined that Nagai, Tanzania, and I would end up becoming connected through the Olympic Games. I'm looking forward to meeting the local delegation and discussing Tanzania in October, after which I will be returning to Nagai on holiday. Presently, there is a town in Tanzania called Ndanda where young Japan Overseas Cooperation Volunteers are supporting local grassroots ventures. I hope there will come a day when the people of Nagai City can eat Ndanda rice together.

By chance, do you recognize the person in the middle of this photograph? Perhaps not, if you're under 40. However, if you're over 40, you may know him as the world-famous marathon runner Juma Ikangaa, a Tanzania native.

The biggest worldwide sporting event, Tokyo 2020 Olympic and Paralympic Games will be held in just 3 more years. In December 2016, Nagai City was registered as the Host Town for the United Republic of Tanzania. We are moving forward with preparations for the pre-Games Camps. In this newsletter we've outlined the beginning of our and Tanzania's exchange program. In upcoming issues, we plan to further introduce Tanzania and its athletes with the aim that, in three years, we can welcome them with OMOTENASHI (Japanese Hospitality).

With the Games being held in late summer, we'd like to remind our readers of the innumerable traditional summer festivals held across Japan. It's the perfect season to visit and experience Japan's wonderful cultural traditions. To the people of the United Republic of Tanzania, our Friendship city in China and sister city in Germany, Shuangyashan and Bad Säcking, as well as its four European sister cities: we welcome you to Japan and Nagai City with open arms.

What's Nagai like?

山形県長井市ってどんなところ?

長井を英語で紹介してみよう!

NAGAI CITY 長井市について

Nagai is located in southwest Yamagata prefecture, which is 3 hours away from Tokyo Station via the Tsubasa Super Express and Nagai's Flower Line. The name "Nagai" means "a place where water gathers". The city is surrounded by the abundant greenery of the Asahi and Iide mountain range and clear waters of the Mogami, Shirakawa, and Nogawa Rivers. Nagai is known as a city of "Water, Greenery, and Flowers". In the Edo period (1603-1868), the area prospered as a merchant town as a result of trade along the Mogami River wherein trade with Kyoto and Osaka gave birth to a love of arts and culture, which remains to this day.

Nagai's colorful flowers can be enjoyed throughout the four seasons, beginning with 1200-year-old cherry blossoms in April, followed by 750-year-old azaleas in May, 1 million irises of 500 different varieties in June, and bush clovers in Autumn. Furthermore, environmental sustainability is one of Nagai's foremost goals. The city's "Rainbow Plan" has been implemented for over 20 years, in which citizens' compost is recycled in the local organic farms' growth of safe and healthy food products.

Finally, Nagai is a top producer of competition-level kendama in Japan. In 2016 the city won a Guinness World Record title with 114 people in line consecutively catching a kendama using the basic technique called Ozara (the technique of pulling the ball vertically upward and catching the ball on the big dish).

長井市は、山形県の西南部に位置し、東京駅から山形新幹線、フラワー長井線を利用して約3時間のところに位置しています。長井の地名は「水の集まるところ」に由来しており、朝日、飯豊の緑豊かな山々に囲まれ、最上川、白川、野川の清流がまちを潤し、水の豊かな地で「水と緑と花」のまちと言われています。江戸時代には、最上川を利用して舟運により商人町として栄え、上の方と文化交流が行われ、芸術や文化を愛する風土が生まれました。現在でも、蔵々が残る町並みを歩き楽しむことができます。そして、季節ごとに可憐な表情を見せる花々。4月には樹齢1200年の「桜」、5月には樹齢750年「白つつじ」、6月には500種100万本の「あやめ」が咲き誇り、秋には「萩」が四季を彩ります。長井市では、「レインボープラン」という取り組みを20年以上前から始めています。市民は家庭から出る生ごみを分別し、行政は回収とコンポストセンターで堆肥化し、農家は有機堆肥を使って田畑の土づくりに活用して、安心安全な農産物を市民に届けるという、まちの中での有機物の循環の輪がまわり続けているまちです。また、長井市は「競技用けん玉」の生産量が日本一で、2016年にはけん玉ギネス世界記録に挑戦し、「longest line of people catching a kendama ball consecutively」(連続してけん玉をキャッチした人の最長の列)けん玉の技である「大皿」を一列に並んだ挑戦者114人が成功し、ギネス世界記録に認定されるなど、活気にあふれているまちです。

Nagai Athletic Stadium 長井市陸上競技場

Nagai Athletic Stadium, located in the Shogai-gakushu Plaza Athletic Park is certified by the Japan Association of Athletics Federations as a third-class athletics stadium. Next to the stadium are natural grass fields that can be used for soccer and other field activities. The stadium is primarily used for Yamagata prefectural and Tohoku regional high schools' races. In July, 2016, the 14th All-Japan Soccer Tournament, hosted by Young Entrepreneurs Group of the Nagai Chamber of Commerce and Industry, was held in the infield of Athletic Stadium as well as the grass fields using two courts.

鷹飼生涯学習プラザ運動公園にある長井市陸上競技場は、日本陸上競技連盟第3種陸上競技場に公認されており、隣には、天然芝でサッカー競技もできる芝生広場も整備され、2015年4月1日に供用開始されました。この会場では、2015年10月には山形県高等学校駅伝競走大会、11月には東北高等学校駅伝競走大会が開催されています。また、2016年7月には商工会議所青年部第14回全国サッカー大会が陸上競技場内インフィールドと芝生広場の2コートで開催されています。



タンザニアの事前合宿の招致に向けて

Approaching the Pre-Games Camps

対象となる予定の競技ときっかけは次の通りです。東京オリンピックに出場する選手の事前合宿の際は市民とのさまざまな交流イベントを行い、大会を盛り上げる気運をまち全体でつくっていきます。

As we get closer to the Pre-Games Training Camps to be held for Tanzania, the city will arrange various cultural exchange events where athletes and representatives can interact with locals. We intend to host a variety of events that foster a comfortable and vibrant atmosphere leading up to the Games.

陸上競技 Athletics

長井市陸上競技協会 会長 寺島吉昭さん

山形県内で唯一のフルマラソンコースである「ながい山の港町マラソンコース(日本陸連公認 番号第8936号)」や、生涯学習プラザ運動公園(日本陸連の第3種公認陸上競技場に指定)があり、すでに国内の陸上競技の合宿なども行われています。

The Nagai Marathon is the only full marathon held in the entirety of Yamagata prefecture (Japan Association of Athletics Federations official recognition No. 8936). The athletic training camps will be held in the Nagai Athletic Stadium, located in the Okiama Shogai-gakushu Plaza Athletic Park, which is certified as a third-class athletic stadium by the Japan Association of Athletics Federations.

水泳競技 Swimming

長井市水泳連盟 会長 田勢一雄さん

長井水泳連盟が長井スイミングセンターで水泳教室を行っており、地域における水泳の普及と、競技力の向上を目指し活動しています。以前には、ドイツとの交流を行った経験があります。

Lessons are held at Nagai Swimming Center by the local swimming federation in order to promote competition participation and improvement. In the past, the federation has had cultural exchanges with a swimming team in Bad Säckingen, Germany.

柔道競技 Judo

長井市柔道会 会長 松木 弘さん

スポーツ少年団や中高生の部活動などで活発に活動しており、以前はドイツなどとスポーツ少年団を通じた交流を行った経験があります。柔道はタンザニアでも人気スポーツの1つになっています。

Judo participation is very popular at municipal junior high and high school levels. Nagai's municipal team has also had cultural exchanges with a Judo team in Bad Säckingen, Germany. Judo is becoming an increasingly popular sport in Tanzania.

野球競技 Baseball

長井市野球協会 会長 手塚隆幸さん

野球は、東京大会の追加競技としても注目されており、長井市内でも青少年の取り組みが活発です。長井市とタンザニアの競技団体の橋渡し役であり、タンザニアでも野球を普及させる活動を続けているJICA職員の友成氏が市内で講演するなど関わりも深くなっています。

Baseball and softball have been added to the Tokyo 2020 Games. Baseball clubs are one of the most popular activities among local youths. Mr. Shinya Tomonari, a JICA employee, co-founded the Association for Friends of Africa, an NGO that aims to promote awareness and participation of sports like baseball and softball in Tanzania. He introduced Nagai City to the National Sports Council of Tanzania.



TANZANIA

タンザニア連合共和国って どんなところ？

WHAT'S TANZANIA LIKE?

「タンザニア」と聞いてイメージすることはなんでしょう？正式名称は「タンザニア連合共和国」で、1964年にタンガニーカとザンジバルという二つの国が統合してできました。1966年には駐タンザニア日本大使館が開設されています。

タンザニアの概要



タンザニアの国旗

斜めに走る黒は国民を表しています。緑は大地や農業を、青はインド洋を、黄色は豊かさや鉱物資源を示しています。

- 首都／ドドマ（法律上の首都で国会議事堂が置かれている。人口約208万人）※政府官庁が置かれ経済面でも中心となり事実上の首都機能を有しているのは旧首都ダル・エスサラーム
- 面積／94万5,000km²（日本の約2.5倍、世界31位）
- 人口／5,182万人（2014年世界銀行調べ）
- 言語／国語：スワヒリ語、公用語：英語
- 民族／スクマ族、マコンデ族、チャガ族、ハヤ族など約130
- 宗教／イスラム教：約40%、キリスト教：約40%、土着宗教：約20%
- 通貨／タンザニア・シリング（TZS）※1S=約2.170TZS（2016年7月時点）

地理

Geography

高地と低地のエリアがあり、高地にはキリマンジャロ山がそびえ、ヴィクトリア湖とも接しています。低地の海岸部はインド洋に面しており白砂のビーチが広がっています。

- 山脈 北東部にアフリカ最高峰のキリマンジャロ山（5,895m）
- 湖 北部にアフリカ第一の面積を誇るヴィクトリア湖、西部にはアフリカで最も深いタンガニーカ湖を有しています。
- 気候 国土の大半がサバナ気候に属し、中央部がステップ気候、南部と北部の高原部が温暖多雨気候。

経済

Business

- 農業：輸出の80%、雇用の85%が農業で、中でもキリマンジャロコーヒーは上質のコーヒーとして世界中に知られています。他にカシューナッツなども主要な輸出品。
- 鉱業：宝石のタンザナイトが産出されます。金もアフリカでは南アフリカ、ガーナに次ぐ産出量。

観光

Sightseeing

- ンゴロンゴロ保全地域やセレンゲティ国立公園などでのサファリ
- キリマンジャロへの登山
- ザンジバル島のストーン・タウンなどの世界文化遺産
- ザンジバル島でのビーチリゾート



モシの街から見たキリマンジャロ



ンゴロンゴロクレーター



タンザニア・サファリ



ジャンボ
JAMBO
こんにちは

クワヘリ
KWA HERI
さようなら

アサンテ
ASANTE
ありがとう

スワヒリ語で
あいさつしてみよう！

ンディヨ
NDIYO
はい

ハパナ
HAPANA
いいえ

ポーレサーナ
POLE SANA
ごめんなさい



結婚を機にタンザニアから長井市に
鈴木ルルさん
Mrs. Lulu Suzuki,
a Tanzanian native
living in Nagai

私がタンザニアから嫁いで35年が経ちました。初めて来た頃は、方言に苦労しましたが今はすっかり自分自身がなまっています。山形県の名物である芋煮は大好きで、毎日でも食べたいくらいです。みんなと一緒に作り、外で食べる芋煮会は格別です。四季折々に行事があり、春、夏、そして秋は神社の祭りや運動会があります。冬は雪と上手に付き合って過ごしています。一年を通して楽しく過ごすことが出来る長井にぜひ来ていただきたいと思います。

35 years have passed since I moved to Nagai from Dar es Salaam. When I first came, I had trouble understanding the Nagai dialect, but now I speak Japanese fluently in the local accent. My favorite Japanese dish is Yamagata's "imoni" stew. It's made by simmering taro root, beef, mushroom and other vegetables. In autumn, you can enjoy "imoni kai", an outdoor imoni stew party where everyone eats together. I would like many people to come to Nagai and enjoy the many fun events and festivals held throughout the year.

タンザニアの食文化



ウガリ

トウモロコシなどを粉にし、熱湯で練りかためて作る。日本のそばがきのようなもの。丸めておかずの煮汁につけて食べる。



パナナ

熟する前に収穫して調理する。味はジャガイモに近い。写真はバナナシチュー。ほかに煮揚げにするなど、パナナ料理はバリエーション豊富。

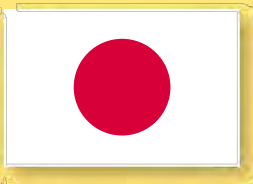
文化

Culture

- 食文化：トウモロコシの粉などを練った「ウガリ」または米が主食で、これに肉や魚、豆、野菜のいずれかのソースをかけて食べるのが一般的。
- 音楽：特有の楽器が多くあり、中でも「マリンバ」は多くの部族に馴染みのある楽器で「親指ピアノ」と呼ばれることもあります。
- 美術：1960年代末にタンザニアで発祥した「ティンガティンガ」があります。サバンナの野生動物や自然、スピリチュアルなイメージが、たった6色で色鮮やかに描かれるポップアートです。

その他 Other

- ジュマ・イカンガー：1980年代に国際大会などで活躍したタンザニアのマラソン選手。1983年12月4日の福岡国際マラソンでは、瀬古利彦さんとゴール前の最終コーナーまで競り合い、2時間8分55秒の好タイムで2位となり注目されました。1984年の東京国際マラソンで優勝、1986年には東京・福岡の両方で優勝するなど日本でも活躍しました。
- アルフォンス・フェリクス・シンプ：マラソン選手として2016年リオオリンピックに出場し5位入賞を飾りました。2017年ロンドン世界陸上では3位となり、東京オリンピックでのメダル獲得が期待されています。



長井市の取り組み

What will Nagai City do as Host Town?

オリンピック・パラリンピックに向けて、タンザニアの各競技団体との関係が深まるような積極的な交流活動を展開していきます。また、開催後も、スポーツだけでなく文化面や経済面でも交流を深めていきます。

また、長井市と姉妹都市・友好都市を結んでいるドイツや中国などに対してホストタウンの働きかけを行っていきます。

In the run up to the Tokyo 2020 Games, Nagai City will develop various cultural exchange activities that will deepen the relationship with Tanzanian Olympic teams. The city will continue to cultivate international exchange not only in sport but also in culture and economy even after the Games.

We would also like to send an open invite to our sister city (Bad Säckingen, Germany) and friendship city (Shuangyashan City, China), and become their Host Town eventually.

ホストタウンは、オリンピック選手と交流できる良い機会です。事前合宿などの実現に向けては、練習環境の要望などを把握する必要があります。陸上協会として、タンザニアの競技事情を把握し、事前準備を万端に整えて選手団を迎えたいと考えています。

The Host Town Initiative is an excellent opportunity to interact with the athletes. Nagai Athletic Association will support all the preparations that meet the requirements of Tanzanian athletics teams. We look forward to working with the athletes and representatives.



長井市陸上競技協会 会長
寺島吉昭さん
Mr.Yoshiaki Terashima
Chairman of Nagai Athletic Association



長井市野球協会 会長
手塚隆幸さん
Mr.Takayuki Tezuka
Chairman of Nagai Baseball Association

タンザニアでも野球が行われていますが、環境はまだ恵まれていません。長井市は野球場も新しくなったので、施設を活用した交流なども可能です。ホストタウンの取り組みは大変ありがたい機会で、各世代の交流や野球道具を送る活動など、野球協会としても協力していきたいと考えています。

Nagai Baseball Park was recently renovated, where facilities can be used for training and games. We appreciate this opportunity for becoming a Host Town for Tanzania, and we would like to participate in exchange activities such as sending baseball equipment to help with the development of baseball in Tanzania.

長井市内の歴史的建造物や古くからある商店街に隣にある人や地元作家の芸術作品を飾り、ひとまち文化を巡りながら芸術鑑賞を楽しんでいただく「まちめぐり美術館」を企画しています。どんな人でも訪れやすい「やさしいまちづくり」を目指し、2020年に向けてこの活動を行っていきます。

The Nagai Art Project is a project where artworks created by local artists and those who have disabilities are displayed throughout the city's old structures and shopping district. The project aims to create a friendly city so that anyone can enjoy their visit while appreciating art.

ながいアートプロジェクト
佐藤敬子さん
Ms.Keiko Sato
Nagai Art Project

beyond2020プログラムの開催



梅津 碧さん
長井市出身。東京音楽大学声楽演奏家コースを首席で卒業。現在、ウィーン国立音楽大学大学院オペラ科に在籍。

2020年を見据え、日本文化の地域性に富んだ魅力を発信し、障がい者や外国人にとつてのバリアを取り除き共生社会、国際化につながるレガシーを創出するのが文化プログラムです。長井市では、文化プログラムの一つであるbeyond2020の取り組みとして、8月25日（金）に「梅津碧ソプラノ・リサイタル〜ウィーンの風にのせて〜」を開催しました。今後もbeyond2020プログラムを始めとする国の制度を活用しながら、長井市ならではの文化プログラムを開催し、長井の文化や魅力を全国・海外に発信していきます。

The beyond2020 Program is a vision to promote the fading rich traditional local cultures in Japan and raise awareness of issues that foreigners and people with disabilities face. It envisions a new society where there are no barriers for foreigners and people with disabilities. Nagai City recently held a beyond2020 affiliated soprano chorus concert earlier in August. The city would like to actively hold more beyond2020 cultural events and export its local charm worldwide.

東京2020オリンピック・パラリンピック教育実施校認証

オリンピック・パラリンピック教育に取り組む学校を、東京2020オリンピック・パラリンピック教育実施校（愛称：「よいい、ドン！スクール」）として認証する制度で、長井工業高等学校が認証を受けました。2017年4月から、同校に「米沢養護学校西置賜校高等部」が開校していることもあり、2020年に向けてパラリンピックについて理解を深める活動を行っていきます。

Tokyo 2020 Organizing Committee's Education Program is called the "Yoi Don! School" in Japanese. Tokyo 2020 will be producing and supplying educational materials to participating schools. In April 2017, Nagai Technical High School opened its special needs education section (Yamagata Prefectural Yonezawa Special Support School Nishi Okitama Branch) that caters for students with special needs, and it also joined the "Yoi Don! School" program.

10月21日（土）の文化祭一般開放日は、パラリンピック種目のポスター展示や、種目の1つ「ボッチャ」の実演・体験コーナーを、米沢養護学校西置賜校高等部（以下、高等部）と連携し行います。他にも様々な企画や模擬店、おもちゃの病院など、子どもからお年寄りまで楽しめます。高等部生徒のコービーなどの移動販売もあります。ぜひいらしてください。

●長井工業高校文化祭一般開放日：10月21日（土）午前10時～午後2時

Nagai Technical High School will hold its annual "bunkasai" (cultural festival) on Saturday, October 21st, 2017 (10am-2pm). Posters introducing Paralympic sports will be exhibited at the event and visitors will be able to try out Boccia (a Paralympic sport). Refreshments and various activities will be run by students with special needs. It will be a fun day for people of all ages. So please come by and enjoy the event.

（写真左から）福祉生産システム科2年
平賀優さん、佐藤里穂さん、須藤海七さん、小笠原泉水さん



長井市の国際交流について

長井市はドイツのバート・ゼッキンゲン市（ゼ市）と姉妹都市、中国双鴨山市とは友好都市となっています。ゼ市とは水泳のスポーツ少年団の交流がきっかけとなり、1983年に姉妹都市の盟約を結びました。2006年にはゼ市を舞台にしたオペラ「ゼッキンゲンのトランペット吹き」の日本初演が長井市で行われ、長井市内に通称「バート・ゼッキンゲン通り」ができるなど、30年以上にわたり交流を続けています。また、中国とは1992年に友好都市の盟約を締結し、研修生の相互交流など活発な活動を行っています。



1991年3月に長井市青少年西ドイツ研修団が訪問した時の様子



ゼ市との姉妹都市締結35周年記念モニュメント



2017年8月 中国訪問の様子

Nagai City has been a sister city with Bad Säckingen in Germany since 1983 as a result of successful exchange activities between our cities' amateur swimming associations. In 2006, Nagai City premiered its sister city's famous opera "Der Trompeter von Säckingen". Nagai City's friendship city in China, Shuangyashan City, was a more recent agreement that was signed last year. Recently a group of city representatives visited Shuangyashan City for a trainee research trip.



長井バートゼッキンゲンクラブ 会長 遠藤 三雄さん
Mr.Mitsuo Endo, Chairman of Nagai Bad Säckingen Club
ゼ市とは、来年で姉妹都市締結35周年を迎え、私自身も4回訪問しています。最近では、スキーや水泳、柔道などのスポーツ交流はもちろん、オペラや楽器、ボタニカルアートなど文化交流も始まっています。市長からも提案があったように、ゼ市の皆さんはもちろん、ゼ市の姉妹都市であるブルカースドルフ市（オーストリア）、サナリー・シュル・メル市（フランス）、ネーフェルス市（スイス）、サンテラモ・モイン・コレ市（イタリア）の皆さんにも、ぜひこの機会に長井に来ていただきたいと思っています。

Next year will mark the 35th anniversary with our sister city, Bad Säckingen. Recent exchange activities include sports such as ski, swimming and judo, and cultural activities such as the opera "Der Trompeter von Säckingen". We would like to extend a special welcome to the citizens of Bad Säckingen and also its four sister cities, Purkersdorf (Austria), Sanary-Sur-Mer (France), Näfels (Switzerland) and Santeramo in Colle (Italy).

このあやめRepoの
翻訳も私が行いました。



長井市 国際交流員
アハメド・モヒウッディン AHMED MOHIUDDIN (イギリス)
JET Coordinator of International Relations

国際交流員として、2020年東京オリンピック・パラリンピックのホストタウン事業の文書翻訳や相手国関係者が長井市を訪れる際に通訳などを行います。また姉妹都市バート・ゼッキンゲン市との交流業務や、インバウンド強化のための地域資源の翻訳、海外発信なども行っています。

My main duties include: translating, interpreting and PR work to increase inbound tourism. I translate documents relating to the Host Town Initiative, as well as activities relating to our sister city in Germany, Bad Säckingen. The PR work I do consists of translating newsletters, event information and posting content on social media. I also interpret for various occasions as well.